

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

*Nuno geteilt durch zwei*

**Análisis y traducción de un cuento infantil del alemán al español**

**Autor/a:** Teodora Andrada Bucura

**Tutor/a:** Silvia Gamero Pérez

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2014





## **Resumen/ Resum:**

*Nuno geteilt durch zwei* es un cuento infantil que incluye ilustraciones, escrito por Saskia Hula y publicado originalmente en Alemania en 2013 para primeros lectores. Cuenta la historia de un niño de unos siete años cuyos padres se han separado, razón por la cual una semana tiene que vivir con su mamá y otra, con su papá. Ante dicha situación, Nuno se siente agobiado y, con la ayuda de Aloisia, su nueva amiga, elabora un plan de convivencia con los días de la semana y la persona con la quiere estar en cada día, y se lo enseña a sus padres. Después de introducir brevemente el tema de la Literatura Infantil y Juvenil, junto con el objetivo que se pretende conseguir y que es la elaboración de un texto meta de fácil lectura, entretenido y, al mismo tiempo, de carácter didáctico, se analizan de modo pretraslativo los factores extratextuales, intratextuales y el efecto comunicativo de acuerdo con el esquema propuesto por Nord (2012, 167), se traduce el texto al español teniendo en cuenta un encargo ficticio y se elabora un análisis traductológico de los problemas de traducción clasificados según el modelo de categorías de Nord (2012, 184-186). Finalmente, se redacta una conclusión acerca de los resultados obtenidos, la relación del trabajo con la formación adquirida durante la carrera y los futuros intereses, y se proporcionan la bibliografía y los anexos empleados.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción alemán-español; literatura infantil y juvenil; *Nuno geteilt durch zwei*; análisis pretraslativo; análisis traductológico.



# Índice

<b>1. Introducción</b> .....	6
1.1. Justificación y motivación .....	6
1.2. Contextualización del objeto de estudio .....	7
<b>2. Metodología</b> .....	8
2.1. Encargo de traducción.....	8
2.2. Fases de traducción .....	9
<b>3. Desarrollo del trabajo</b> .....	9
3.1. Análisis pretraslativo .....	10
3.2. Texto meta .....	15
3.3. Análisis traductológico: problemas de traducción .....	24
3.3.1. Problemas pragmáticos. ....	25
3.3.2. Problemas culturales. ....	26
3.3.2.1. <i>Referentes culturales.</i> .....	26
3.3.2.2. <i>Fórmulas de tratamiento.</i> .....	28
3.3.3. Problemas lingüísticos. ....	28
3.3.3.1. <i>Partículas modales.</i> .....	29
3.3.3.2. <i>Interjecciones.</i> .....	30
3.3.3.3. <i>Unidades fraseológicas.</i> .....	31
3.3.3.4. <i>Oralidad, lenguaje coloquial.</i> .....	31
3.3.4. Problemas extraordinarios.....	32
3.3.4.1. <i>Figuras retóricas.</i> .....	32
3.3.4.2. <i>Ilustraciones.</i> .....	33
<b>4. Conclusiones</b> .....	35
<b>5. Bibliografía</b> .....	36
<b>6. Anexos</b> .....	38

# 1. Introducción

## *Nuno geteilt durch zwei*

### Análisis y traducción de un cuento infantil del alemán al español

Una vez finalizados los años de formación universitaria en el ámbito de especialización deseado, se debe elaborar un Trabajo Fin de Grado (TFG) en el que el alumnado tiene la oportunidad de demostrar, de modo escrito y oral delante de un tribunal de profesores, los conocimientos y las destrezas que ha ido adquiriendo a lo largo de todo ese período de formación.

#### 1.1. Justificación y motivación

A pesar de optar por especializarme en traducción audiovisual, mi placer por la lectura y por el idioma alemán me ha encaminado a elegir como TFG un trabajo de corte profesional, que consiste en realizar un análisis pretraslativo de un cuento infantil, seguido por la traducción del mismo y la justificación de las decisiones tomadas ante los problemas de traducción encontrados.

La literatura infantil y juvenil (LIJ), tal como su nombre indica, va dirigida a lectores que no son adultos, sino niños de cualquier edad. Para este trabajo, he elegido un libro dirigido a primeros lectores titulado *Nuno geteilt durch zwei*, de Saskia Hula porque me ha llamado mucho la atención tanto el título como la portada en sí. Dado que el cuento completo excede el número de palabras permitido, he seleccionado los capítulos 7 y 8 para trabajar con ellos porque incluyen una variedad de problemas de traducción que se explicarán dentro del análisis traductológico.

Otro motivo que me ha llevado a decantarme por la traducción de un cuento infantil ha sido el reto que supone tener que adoptar un nivel bastante alto de creatividad y poseer una serie de habilidades relacionadas con el escribir bien, junto con el uso adecuado de un léxico propio de este tipo de textos, recordando siempre al receptor, de modo que la lectura del cuento no solo resulte fácil sino también entretenida.

Además, se busca preservar el sentido del texto base (TB) en el texto meta (TM) mediante una traducción auténtica. Por este motivo, conviene que el traductor recurra a una serie de estrategias para abordar los distintos problemas de traducción encontrados. Una de ellas consiste en compensar aquellos elementos que no se han podido reflejar en

un determinado momento del texto por otros, situados en otro apartado, con el fin de obtener una traducción final que imite al máximo el texto original.

Las partes en las que está dividido el trabajo son las siguientes: en primer lugar, he redactado una pequeña introducción en la que explico en qué consiste el TFG, cuál ha sido mi elección y por qué me ha motivado, junto con la justificación de la misma. Seguidamente, me centro en explicar brevemente la LIJ para contextualizar el objeto de estudio. En tercer lugar, presento el encargo de traducción y las fases empleadas para realizar el trabajo, seguidas por el análisis pretraslativo de acuerdo con Nord (2012, 167), el texto meta, el análisis traductológico de los problemas de traducción según Nord (2012, 184-186) y, finalmente, las conclusiones, que incluyen la reflexión sobre los resultados obtenidos, la relación del trabajo con los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera y los intereses de cara a nuestro futuro como profesionales de la traducción. También se incluyen la bibliografía y los anexos utilizados.

## **1.2. Contextualización del objeto de estudio**

La investigación en el campo de la LIJ como objeto de estudio ha empezado a desarrollarse a partir de la Segunda Guerra Mundial, época de cambios que propician la aparición de una etapa innovadora, en la que priman la creación e imaginación.

Desde el punto de vista educativo, la lectura de textos de ficción representa una manera indispensable de formación literaria en niños y adolescentes. Con la alfabetización del mundo occidental, la progresiva escolaridad y la introducción de la literatura infantil y juvenil en el ámbito escolar se ha logrado que niños y niñas tengan contacto con la literatura infantil y juvenil a lo largo de toda su infancia.

Los autores actuales crean relatos cortos dirigidos principalmente a primeros lectores de cualquier edad hasta llegar a la adolescencia, en los que consiguen fusionar temas de actualidad con el juego, la ironía, el humor, etc. Además, la literatura infantil y juvenil abarca otro tema actual, de índole social y especial relevancia en el período de madurez de los niños: los conflictos psicológicos. Como afirma Colomer:

Los temas tratados se diferencian según la edad de los destinatarios. En ambos extremos de edad, en las obras para niños menores y para adolescentes, abundan los problemas derivados de las crisis madurativas que se suponen propias de estas edades, mientras que en la franja intermedia, en cambio, los conflictos derivan de la toma de conciencia del mundo exterior, especialmente de las relaciones familiares. Así, los problemas de los pequeños protagonistas

proviene de su interior, de su aprendizaje de normas o de su control de sentimientos propios, como la rabia o el temor; [...] (1999, 126).

Para ello, la mayoría de los traductores de obras de LIJ hacen especial hincapié en la importancia que tiene el ponernos, a la hora de traducir, en la posición de los niños para elaborar un texto de fácil lectura, como si estuviera escrito en la lengua meta. Habrá que evitar aquellos vocablos especializados y hacer que el texto meta suene lo más natural posible. Además, los textos de LIJ cuentan con un uso didáctico, lo que implica que los receptores mejoren sus capacidades intelectuales a través del aprendizaje de vocablos nuevos, muchos de los cuales se aprenden gracias a la lectura en sí.

Por otra parte, es muy relevante encontrar la estrategia adecuada para traducir los referentes culturales presentes en las obras, teniendo en cuenta siempre quién es el destinatario, cuáles son sus costumbres, es decir, guiándonos por la cultura meta. El objetivo que se pretende conseguir es hacer que los niños se sientan identificados con la trama del cuento, que se puedan perder en su lectura, que disfruten de ella y, al mismo tiempo, que aprendan novedades que les puedan servir en el futuro.

## 2. Metodología

### 2.1. Encargo de traducción

Se trata de un encargo ficticio que intenta acercarse lo máximo posible a un encargo real. Antes de empezar a traducir, conviene tener claro el encargo con el fin de elaborar una traducción que cumpla con todos los requisitos que el cliente espera.

**Título del TB:** *Nuno geteilt durch zwei*

**Emisor del TB:** Mixtvision Verlag (autora: Saskia Hula; ilustradora: Eva Muszynski)

**Destinatario del TB:** niños de habla alemana (a partir de 7 años). Primeros lectores

<http://www.buecher-leben.de/2013/11/nuno-geteilt-durch-zwei/>

**Fecha y lugar de publicación del TB:** Múnich (Alemania), 11 de septiembre, 2013

**Número de palabras del TB:** 1811

**Número de páginas del TB:** 22 (con imágenes incluidas)

**Cliente de la traducción:** Grupo Editorial Bambú

**Motivo de la traducción:** El grupo Editorial Bambú, especializado en literatura infantil y juvenil, desea publicar este libro en España en 2015. El libro formará parte



de una colección que incluye una serie de libros que giran en torno a distintos temas actuales como son la ruptura de lazos afectivos, el proceso emocional, la readaptación a nuevas circunstancias vitales, entre otros.

El libro irá destinado a primeros lectores (incluye ilustraciones en color).

**Destinatario:** Niños de habla española de España a partir de 7 años.

**Fecha de publicación del TM:** julio 2015

**Formato:** Libro de 78 páginas con ilustraciones. El texto traducido es un fragmento del cuento original.

## 2.2. Fases de traducción

Antes de comenzar a traducir es muy importante dividir nuestro trabajo en distintas fases que nos facilite el proceso de traducción. Para ello, he recurrido al modelo circular propuesto por Nord (2012, 45-47) y a los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera, de modo que se podría decir que hay seis fases que intervienen en la actividad traslativa:

1. Hacer una primera lectura superficial del TB
2. Comprender el TB. Identificar las ideas principales del mismo
3. Comenzar el análisis pretraslativo. Analizar, por un lado, los parámetros del TM y, por otro, los del TB. De la confrontación de ambos parámetros resulta una serie de elementos que hay que tener en cuenta a la hora de transferir, según el modelo de Christiane Nord (2012), el TB al TM (análisis esquemático, tabla de contenidos). Para ello, conviene tener presente en cada momento el encargo de traducción.
4. Redactar la traducción final teniendo en cuenta el análisis pretraslativo
5. Revisar los aspectos de contenidos formales
6. Enviar el texto traducido de acuerdo con el encargo de traducción

## 3. Desarrollo del trabajo

Este apartado está dividido en tres subapartados: el análisis pretraslativo basado en los factores extratextuales, intratextuales y el efecto comunicativo de acuerdo con el esquema

propuesto por Nord (2012, 167-168), la traducción al español de los capítulos seleccionados del cuento teniendo en cuenta el encargo de traducción y, finalmente, el análisis traductológico de los problemas de traducción clasificados según el modelo de categorías de Nord (2012, 184-186).

### 3.1. Análisis pretraslativo

En primer lugar, se rellena la columna derecha con los datos obtenidos del análisis del encargo de traducción. En segundo lugar, se analiza el texto base, cuyos resultados se escriben en la columna izquierda. Una vez rellenas las columnas izquierda y derecha, «el contraste entre el material ofrecido por el texto base y las exigencias de la situación meta saca a la luz los problemas de traducción. Estos problemas se introducen entonces en la columna del centro, junto con los procedimientos que conduzcan a una solución adecuada y funcional» (Nord, 2012, 169).

	TB	Transferencia	Perfil TM
	a. Factores extratextuales		
EMISOR	E: Mixtvision Verlag P: Saskia Hula (autora) + Eva Muszynski (ilustradora)	Añadir nombre y apellido del traductor; cambiar nombre del emisor.	E: Editorial Bambú P: Saskia Hula Andrada Bucura + Eva Muszynski (ilustradora)
INTENCIÓN	Entretener e instruir al lector sobre la vivencia de un niño de la misma edad cuyos padres se han separado	Uso del léxico apropiado para el receptor	Entretener e instruir al lector Uso de lenguaje sencillo (prescindir de vocablos especializados)
RECEPTOR	Niños de habla alemana, a partir de 7 años. Primeros	Método interpretativo-comunicativo (misma finalidad, mismo	El texto irá dirigido a niños de habla española de España a partir de 7

	lectores	efecto en el texto meta).	años. Primeros lectores
MEDIO	Incluye ilustraciones	Habrá que tener en cuenta las ilustraciones para la distribuci3n del texto en las páginas.	Incluye las mismas ilustraciones que el texto base y la misma distribuci3n de párrafos por página.
LUGAR	Alemania (alemán estándar)	De acuerdo con el encargo	España (español de península) La editorial publica el TM en España.
TIEMPO	Actualidad (2013) Vocablos contemporáneos: <i>Kartoffelchips und Cola</i> (pág. 21, línea 8), <i>Tetris</i> (pág. 35, línea 11) Situaci3n temporal interna: casi un mes	Usar léxico contemporáneo. No hay que actualizar.	Actualidad (2015)
MOTIVO	Econ3mico y social		Econ3mico y social: publicaci3n en España, con motivo de las separaciones actuales
FUNCI3N TEXTUAL	Igual que intenci3n: entretener e instruir al lector	Método interpretativo-comunicativo: misma funci3n	Entretener e instruir al lector
a. Funciones intratextuales			
TEMA	Vivencia de un niño de 7 años cuyos padres están	Receptor del TM: misma relaci3n con el tema que la del	Mismo tema: familia, separaci3n, cambio de hogar, nuevas amistades,

	separados.	receptor del TB	etc.
CONTENIDO	Contenido realista. No fantástico. El niño lector se puede sentir identificado con la historia narrada.	Mantener contenido	Mismo contenido que el del TB
PRESUPOSICIONES	Normas de comportamiento: al principio Nuno le habla a Aloisia de usted (distancia, desconocido), pero hacia el final del libro, pasa a tutearla.	Mantener las presuposiciones en el TM	Trasladar las presuposiciones del alemán al español manteniendo el mismo sentido
COMPOSICIÓN	Predomina el tiempo presente. Orden cronológico de las unidades informativas: <i>dann, als, bis, schon, sofort.</i> Macroestructura: se utiliza mucho el punto y aparte.	Mantener en el TM: - continuidad de tiempo verbales (presente) - orden cronológico de unidades informativas - macroestructura	Composición adecuada a la función textual.
ELEMENTOS NO VERBALES	Ilustraciones: bastante grandes, típicas de los cuentos infantiles	Tener en cuenta las ilustraciones pues, en la mayoría de los casos, reflejan estados de ánimo que se deberán mantener en	Ilustraciones

		el TM.	
LÉXICO	<p>Campos semánticos: familia, separación, nuevo entorno, nuevas amistades.</p> <p>Lenguaje coloquial: <i>Quatsch!; Ich hab?</i></p> <p>Interjecciones: <i>Oje!, Na ja, Na klar, Ach was, Hä?</i></p> <p>Extranjerismos: <i>Cool, Chips, Baby,</i></p> <p>Unidades fraseológicas: <i>auf die Nase binden; das Gesicht verziehen</i></p> <p>Figuras retóricas: Repeticiones</p> <p>Marcas de oralidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- partículas modales: <i>doch, aber, mal, ja, denn</i></li> <li>- expresiones: <i>Hast du ein Glück!</i></li> <li>- lenguaje familiar: artículo+ sustantivo: <i>der Papa, die Mama</i></li> <li>- Omisión de la</li> </ul>	<p>Mantener campos semánticos.</p> <p>Buscar interjecciones adecuadas en español (adaptar)</p> <p>Buscar expresiones idiomáticas apropiadas en español (adaptar)</p> <p>Buscar equivalentes adecuados a los demás ejemplos.</p>	<p>Léxico propio del contexto del receptor (marcas de oralidad, fraseología, lenguaje actual, etc.)</p>

	<p>vocal final “-e”:  <i>hab ich...</i> en lugar de <i>habe ich</i></p> <p>- Tono dialogante  - Nombres con significado:  Nuno: „Das ist portugiesisch und bedeutet <i>der Bote</i>“  Anandani: „Das ist indisch und bedeutet <i>voll der Freude</i>“  Aloisia: „...bedeut <i>die Weise</i>“</p>		
SINTAXIS	<p>Oraciones simples, cortas.  Abundan las oraciones exclamativas e interrogativas (diálogo).  Expresividad  El estilo directo (junto a los conectores) facilita la comprensión del TB.</p>	<p>Mantener la sintaxis en el TM: frases cortas, simples, oraciones exclamativas e interrogativas, discurso directo, etc.</p>	<p>Lectura rápida y fácil.  Comprensión del TB.  Emplear el estilo directo y los conectores.</p>
CARACTERÍSTICAS SUPRASEGMENTALES	<p>Exclamaciones, punto y aparte, diálogo, oralidad.</p>	<p>Mantenerlos en el TM. Prestar atención a la tipografía (diálogo, incisos, comillas, etc.)</p>	<p>Trasladar los elementos suprasegmentales.</p>
b. Efecto comunicativo			

EFECTO	Según la función textual: ofrecer la visión de un niño acerca de vivir una situación familiar de esta índole. Diversión Aprendizaje de palabras nuevas	El efecto corresponde a la intención.	Mismo efecto que el del TB
--------	--	---------------------------------------	----------------------------

### 3.2. Texto meta

A continuación, he incluido mi propuesta de traducción de los capítulos 7 y 8 del cuento, junto con las imágenes correspondientes del mismo.

#### Capítulo 7

La tercera semana no va tan mal.

Y esto gracias, sobre todo, a Anandani, que siempre se pone contenta cuando ve a Nuno llegar.

Después de todo, Nuno se pasa por casa de Aloisia dos veces al día.

Una vez por la mañana y otra por la tarde. Por lo visto, Aloisia también se alegra cuando Nuno la visita. En todo caso, ya no le suelta rollos a Nuno de cajas de herramientas ni de padres separados.

En cambio, le muestra fotos de su hija, que vive en la India y que solo le ha dejado a Anandani, la princesa felina hindú.

—¿Y cuándo va a volver? —le pregunta Nuno.

Aloisia mueve la cabeza de un lado a otro.

—Creo que ni siquiera ella lo sabe.

—¡Vaya! —dice Nuno—. ¿Y tienes más hijos?

Aloisia niega con la cabeza.

—¿Ni tampoco nietos?

—Por desgracia no.

De pronto, Nuno se siente tocado.

Se imagina a su mamá estando a solas en casa. Sin papá, por supuesto. Pero también sin Nuno. ¡Y eso que Nuno es su único hijo!

—Perdona, ¿puedo hacer una llamada corta? —pregunta Nuno.

El teléfono está al lado de la puerta principal sobre una mesa pequeña. También hay fotos colgadas de la pared a la altura de la mesa. Nuno reconoce a la hija de Aloisia al instante.

En una foto lleva en brazos incluso un gatito gris oscuro. Debe de ser Anandani de bebé.

Después de que el teléfono sonara tres veces, mamá contesta.

Su voz es la de siempre. Solo que parece un poco preocupada.

—¿Qué pasa? —pregunta—. ¿Es que papá no está contigo?

—Sí que está —contesta Nuno—. Solo quería saber si estás sola.

Mamá se echa a reír.

—Pues claro que estoy sola. ¿Quién iba a estar conmigo si no?

—Que no quería decir eso —Nuno busca las palabras adecuadas—. Digo que si te sientes sola. Si estás triste, porque no estoy ahí contigo.

Por un momento, mamá no contesta nada de nada.

Luego dice:

—Vamos a ver. Precisamente sola, sola, no me siento, pues sé que vuelves en tres días. Y la verdad es que hoy quería ir al cine con Ulli y Sabine.



Vuelve a reflexionar por un momento.

—¿Te hubiera gustado que me sintiera sola?

—¡No, claro que no! —exclama Nuno.

—Entonces no hay de qué preocuparse —añade mamá—. ¿Y qué vas a hacer hoy?



Nuno hace memoria. Hoy es miércoles. Toca ver el fútbol. Pero mamá no se tiene que enterar.

—Todavía no lo sé.

—Pues podrías leerte el nuevo libro que te regalaron por tu cumpleaños —le propone mamá—. Si total, hoy no hay liga de campeones. Así que tienes tiempo para leer.

—¿Cómo que no hay liga? —salta Nuno y se muerde la lengua—. ¿Por qué?

—Ni idea. Pero yo estoy bastante contenta. Así, por lo menos, te vas pronto a la cama.

«¡Menudo planazo!», piensa Nuno. «¿Y los demás días cuando me voy pronto a dormir, qué? ¿Es que esos no cuentan?» Con el ceño fruncido, corre de vuelta al cuarto de estar.

—¿Va todo bien? —pregunta Aloisia.

—Bueno —refunfuña Nuno—. Más o menos.

—No parece muy contento —afirma Aloisia—. ¿Te pasa algo?

—No, nada, de veras.

—¿Y entonces por qué estás triste?

Nuno respira hondo.

—Porque hoy no hay liga de campeones. Y eso que es miércoles. ¡Qué injusto todo!

Aloisia se ríe.

—¿Y por qué es injusto?

—Pues porque solo me dejan verla cuando estoy con mi papá —contesta Nuno enfadado—. Así que lo más justo es que haya liga de campeones cuando estoy con él. En realidad, sería mucho mejor si me quedara todos los miércoles aquí, con mi papá.

Confuso, se queda mirando las cortinas feas de Aloisia. ¡Pero qué injusta le parece la vida ahora mismo!

—Y los lunes, con mi mamá —añade— porque me lleva a tiempo al entrenamiento de fútbol. Luego le viene a la mente la cita agobiante que tuvo en el hospital y añade:

—Pero después mejor que me recoja mi papá, por si me tuerzo el tobillo.

—Bien —afirma Aloisia—. ¿Te gustaría algo más?

—¡Pues claro que sí! —exclama Nuno—. Los domingos preferiría quedarme en casa de mi mamá porque hace el mejor desayuno: chocolate con churros. Y porque tiene un pase anual para ir al zoo. En cambio, los martes me gustaría pasarlos con mi papá porque es cuando tengo clase de guitarra, y ensayar es mucho más divertido cuando estoy con él. Además, aun así, mi amigo Niklas no tiene tiempo para quedar los martes, pero sí los viernes, que es

cuando podría volver a casa de mi mamá. Y además porque precisamente los viernes es cuando siempre vamos a la biblioteca.

Nuno se queda sin aire de tanto hablar sobre lo que desearía.

—Esto sí que suena complicado —dice Aloisia y se rasca la oreja.

Nuno pone mala cara. «¡Claro que lo es! ¡Complicado y estúpido e injusto!»



—¡Siempre estoy con quien no toca! —se frustra Nuno. Casi se le saltan las lágrimas de lo desafortunado que se siente.

—¿Y dices que los miércoles te gustaría estar aquí? —pregunta Aloisia.

Con un cuaderno y un lápiz en la mano, la mujer se sienta a la mesa de la cocina. Y mientras Nuno le vuelve a explicar despacio lo que desea, ella lo va apuntando todo con mucha precisión.

—Muy bien —dice al final—. Luego se pone a dibujar pequeñas flechas sobre el papel. Desde el entrenamiento de fútbol a la clase de guitarra y desde el chocolate con churros a la biblioteca.

Cuando acaba, deja el lápiz a un lado.

—Si me lo preguntas —dice ella—, no es tan complicado.

Por lo visto, lo mejor sería que te quedaras de lunes a jueves en casa de tu papá. Así él podría recogerte del entrenamiento, vendarte el tobillo por si te lo tuerces, tocar la guitarra contigo y ver juntos la liga de campeones. Luego, los jueves tendrías que volver a casa de tu mamá.

Podrías ir con ella a la biblioteca y al zoo, jugar con tu amigo y desayunar chocolate con churros. Y el lunes tu mamá te llevaría al entrenamiento incluso a tiempo y todo.

Las mejillas de Aloisia se pusieron rojísimas de emoción.

—¿Y bien? ¿Qué te parece?

Nuno no lo sabe muy bien.

—¿Y si no están de acuerdo? ¡Me da que al final querían que me cambiara de sitio los sábados!

—¿Qué dices? Bueno, al menos podrías proponérselo.

También es verdad.

—¿Puedo quedarme el papel? —pregunta Nuno—. Así no me hago un lío.

Aloisia dobla el papel por la mitad y se lo da a Nuno.

—Anandani también preferiría eso —asegura— porque así se quedaría sin comer ni beber como mucho tres días y no una semana entera.

Asustado, Nuno mira a Aloisia. Era imposible que la mujer dejara que la princesa felina pasara hambre y sed durante tanto tiempo, hasta que Nuno estuviera de vuelta. Desde luego que Aloisia no iba en serio.

—Solo estaba bromeando —dice ella y se ríe—. Si hace falta, pues le doy pienso de la caja. Y ahora, ¿podrías hacerme el favor de quitarme tú las cortinas? Es que yo ya no puedo subirme a la escalera de mano tan bien como antes, y tengo que lavarlas sin falta.

Sí, en esto Aloisia tiene toda la razón. La pregunta es si esas cortinas feas se pondrán bonitas después de que las lave.

Nuno empuja la alta escalera a la ventana y se sube a ella. Hace falta estirarse bien para alcanzar la barra de la cortina, pero lo consigue. Una tras otra, las cortinas caen al suelo. Cerca de la nariz de Aloisia bailan pequeñas pelusas.



—Anda, sí que están sucias, ¿no? —dice Nuno—. ¡Ni siquiera se puede apreciar de qué color son de lo sucias que están!

Preocupada, Aloisia mira las cortinas.

—Creo que antes eran de color rosa —dice ella—. Igual vuelven a tener ese color después de que las lave.

—Espero que no —salta Nuno, pues para él, el rosa es un color horrible—. Más fácil sería comprarse unas cortinas nuevas. Seguro que el rojo te pegaría.

Aloisia se ríe.

—¿Cortinas rojas? ¿No es un color un poco chillón?

—Ni idea —contesta Nuno—. Pero al menos parece un color vivo y agradable.

—¿Lo dices en serio? —pregunta Aloisia mientras se queda pensando en esta opción. Luego niega con la cabeza—. Pero primero las lavo a ver qué tal.

—Vale —afirma Nuno y se baja de la escalera—. ¡Hasta mañana!

## Capítulo 8

Los dos días siguientes van bastante bien.

Igual por el trozo de papel que Nuno siempre lleva consigo en el bolsillo de su pantalón. Es chulo tocar ese papel. Te da una sensación de misterio y emoción.

Y entonces ya es sábado otra vez.

El cuarto de esos nuevos sábados estúpidos. ¿Quizá sea el último?

Esta vez papá tiene que verse con mamá sin falta.

Aunque en realidad no quiera. Y mamá pone una cara bastante rara cuando ve a papá.

Pero en ese momento, Nuno se saca el papel del bolsillo y les explica su plan: de lunes a jueves con papá. De jueves a lunes con mamá. Bien fácil. ¡Y mucho mejor!

Mamá se rasca la nariz mientras está pensando.

—Yo no lo veo tan mal —dice ella—. Entonces podría ir todos los martes al cursillo de inglés.

Ella le mira a papá.

—Por mí bien. ¿Pero no fuiste tú quien quería que el niño cambiara de sitio todos los sábados?

Papá se echa a reír.

—¿Yo? ¿Pero qué me estás contando? Pero si a mí también me vendría mucho mejor así, por supuesto. De esta manera, podría ir a correr todos los sábados —dice—. Y puede que los domingos también. ¡Si lo del sábado te lo has inventado tú!

Y se empiezan a mirar como si fueran dos gallos de pelea. «Como empiecen a discutir de nuevo...», piensa Nuno.

—Da igual de quién fue la idea de lo del sábado —interviene Nuno.

Mamá resopla indignada.

Papá aprieta los dientes.

Nadie dice nada.

«Cuento hasta diez —piensa Nuno— y si para entonces nadie dice nada, entonces me pondré a gritar. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete...»



Finalmente, papá se aclara la voz.

—Bueno, por mí... —acaba diciendo.

Mamá suspira.

—Lo podríamos probar a ver.

Pasar el fin de semana con mamá es lo más porque tiene todo lo que debe tener un fin de semana: biblioteca y zoo, y chocolate con churros.

La prima de Niklas por fin se fue. Así que él también puede venirse con Nuno al zoo.

—Ni te imaginas lo aburrido que fue todo sin ti —se lamenta Niklas mientras los dos están delante de la zona de elefantes—. ¡Te he echado mucho de menos!

—¿De veras? —Nuno siente cómo le late el corazón. Algo tan bonito no se oye todos los días—. ¿Pero no estuviste en todo este tiempo con tu prima de Australia?

—Sí, ¿y qué? —Niklas pone mala cara—. ¿Qué se supone que podemos hacer juntos? ¡Si solo habla en inglés!

—Ya, pero a partir de ahora de lunes a jueves me iré a casa de mi papá —añade Nuno, aunque le resulte duro decírselo—. No queda otra.

—No pasa nada —le tranquiliza Niklas—. Si precisamente esos días no tengo mucho tiempo libre. Bueno y dime... ¿cómo es vivir con tu papá?

—En realidad es como si viviera con mamá —contesta Nuno—. Solo que los miércoles me deja ver la liga de campeones.

—¿De veras? —se sorprende Niklas—. ¡Menuda suerte que tienes! ¡A mí no me dejarán verlo en la vida!

—¡No digas bobadas! —salta Nuno—. ¡De suerte nada! Me habría gustado más que mis papás aún se llevaran bien.

Niklas reflexiona un momento.

—¿Oye, crees que algún día me podría quedar a dormir contigo en casa de tu papá?

Nuno sonríe.

—¿Te refieres a los miércoles?

—Sí, por qué no. Antes sí que me quedaba en tu casa algunas veces.

—Es verdad —afirma Nuno—. Lo voy a añadir a mi plan. Todos los miércoles Niklas tiene que quedarse a dormir. Y así conocerás a Anandani.

—¿Anan...?

—...dani. Viene del hindú y significa *lleno de alegría*.

—¿Eh? ¿Y quién se supone que es?

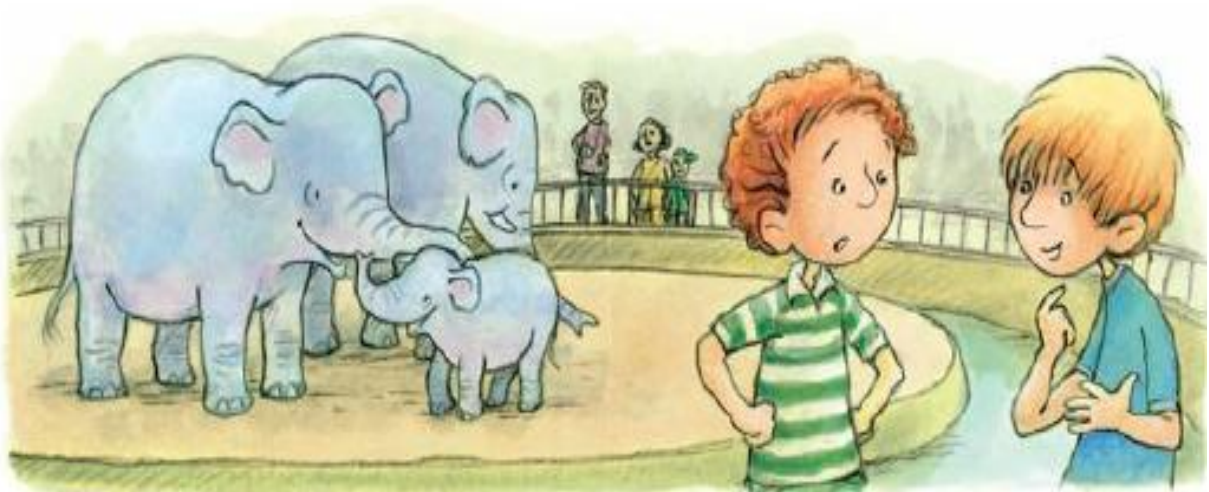
Nuno se ríe.

—Ya lo verás. Y también te presentaré a Aloisia.

Niklas mueve la cabeza.

—¡Hala, tú sí que has conocido a un montón de gente! ¡Y yo aquí en todo este tiempo con la rara de mi prima!





### 3.3. Análisis traductológico: problemas de traducción

A la hora de traducir, nos encontramos con diferentes tipos de problemas que se deben resolver siguiendo unas estrategias de traducción determinadas. «El concepto de *problema de traducción* está muy relacionado con el de *estrategia traductora* (mecanismo que permite resolver un problema) y el de *error de traducción* (producido por no haber sabido resolver un



problema), y todos ellos son conceptos fundamentales a la hora de aprender a traducir.» (Gamero Pérez, 2010, 31)

Lawick afirma que

és important saber avaluar adequadament quins elements poden presentar problemes de traducció. Encara que és difícil sistematitzar els tipus de problema de manera que puguem inferir-ne unes regles útils, potser és avantajós partir d'una classificació aproximada, ja que això pot ajudar-nos a detectar-los més fàcilment i a desenvolupar estratègies per poder fer-hi front amb èxit. (2009, 141)

De acuerdo con Nord (2012, 184-187) existen cuatro grandes categorías en las que se pueden clasificar los problemas de traducción: problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos y problemas extraordinarios.

Los problemas pragmáticos abarcan los factores extratextuales (véase tabla del análisis pretraslativo), como los actos de habla presentes en el TB, la intención del emisor, las características del receptor, la función textual, el encargo de traducción, el medio, etc. Por ejemplo, si el TB incluye ilustraciones, entonces habrá que incluir las mismas en el TM teniendo en cuenta la distribución de párrafos por página.

En cuanto a los problemas culturales, uno de los ejemplos más comunes son los llamados *referentes culturales*.

Los problemas lingüísticos hacen referencia a los sistemas lingüísticos involucrados: «morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad)» (Hurtado Albir, 2001, 640).

Finalmente, los problemas extraordinarios de traducción son los menos generalizados: figuras estilísticas, juegos de palabras, canciones, neologismos, «incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor para lograr ciertos efectos comunicativos» (Nord, 2012, 186).

### **3.3.1. Problemas pragmáticos.**

Nord (2012, 184) afirma que los problemas pragmáticos se desprenden, en general, de la manera de transferir los factores extratextuales del TB al TM, pero también de las unidades funcionales como son el título y los encabezamientos.

«Íntimamente relacionada con la noción de problema de traducción se encuentra la noción de error de traducción.» (Hurtado Albir, 2001, 289) Hago referencia a esta cita porque mi primera impresión sobre este libro deriva de un error de traducción. Al no prestar mucha

atención al título *Nuno geteilt durch zwei*, creía que me iba a enfrentar a un libro sobre operaciones matemáticas, sobre cómo un niño aprende a dividir la tabla del 2. Pero, a medida que me adentraba en su lectura, me di cuenta de que me había equivocado sobre el tema tratado. Y esto fue uno de los factores que despertó en mí una especie de intriga para saber qué pasaba finalmente con aquel niño cuyos padres resulta que se habían separado, razón por la cual Nuno tendría que vivir una semana con su madre y otra, con su padre. De ahí el título *Nuno geteilt durch zwei*. Para traducirlo, he pensado en varias opciones. En primer lugar, la traducción literal *Nuno partido entre dos* hace que el título no suene muy atractivo en español, y esto implicará que los niños no querrán leérselo. Después, había pensado en traducirlo por *Nuno: vivir con papá y con mamá*, pero entonces el receptor ya tiene una pista sobre el tema del que trata. De modo que, si me tocara traducir el cuento por completo, es decir, los nueve capítulos, optaría por *Las dos vidas de Nuno* porque pienso que puede captar bastante la atención de los niños y, al mismo tiempo, les puede despertar la curiosidad de querer leerlo porque, simplemente con el título, no sé sabe exactamente lo que ocurrirá a lo largo del libro. Además, en la traducción mantengo el numeral dos (*zwei*), con lo cual pienso que no me he distanciado tanto del título original. Para acabar, cabe destacar que la combinación formada por artículo determinado + sustantivo + preposición está muy presente en la mayoría de títulos en español de cuentos infantiles y juveniles.

Por otro lado, cabe mencionar que la autora, Saskia Hula, no ha utilizado ningún encabezamiento. Cada capítulo se inicia con la numeración del mismo en cifras, con letra grande, centrada.

### **3.3.2. Problemas culturales.**

En este apartado me voy a centrar en explicar los referentes culturales y las fórmulas de tratamiento encontrados, junto con la estrategia de traducción que he utilizado para resolver ambos problemas culturales.

#### **3.3.2.1. Referentes culturales.**

Un buen traductor ha de tener en cuenta una serie de técnicas de traducción para resolver los problemas que pueda plantear trasladar el significado de un referente cultural del texto de partida al texto de llegada. Para ello, hay cinco técnicas de acuerdo con Gamero Pérez (2005, 43-44): mantener, suprimir, neutralizar, adaptar y explicar.

En primer lugar, la técnica de mantener consiste en transferir una palabra de la lengua de partida a la lengua de llegada. Se suele utilizar en textos especializados, con un receptor culto. Por ejemplo: La *Oktoberfest* se celebra en Múnich.

La técnica de suprimir se emplea para eliminar el referente cultural del TB cuando no hace falta trasladarlo a la lengua de llegada al tratarse, por ejemplo, de un referente de tipo metalingüístico, que aparece en un texto no especializado y va dirigido a un gran público: “Das Oktoberfest, *auch Wies'n gennant*,...”. Si esta frase apareciera en un texto cuya función sería atraer posibles turistas que vayan a visitar Múnich, probablemente estos no estarían interesados en saber esta información adicional. Por tanto, la parte de la frase que va en cursiva debería omitirse en el texto meta al ser una aposición que realmente va dirigida a los destinatarios de la cultura de partida.

La técnica de neutralizar supone utilizar una palabra culturalmente neutra (un genérico, sin ningún rasgo cultural) para generalizar la palabra del TB. Por ejemplo, cuando se traduce la universidad alemana *Ruprecht-Karls-Universität* por Universidad de Heidelberg.

La técnica de adaptar consiste en utilizar un referente cultural de la lengua de llegada que tenga un significado aproximado al referente de la cultura de partida. Ya que los equivalentes no son exactos, se recomienda utilizar esta técnica de traducción en textos no especializados (publicidad, divulgación). Un ejemplo sería la traducción de *Oktoberfest* por Fallas, es decir, sustituir una fiesta alemana por otra española.

Por último, la técnica de explicar consiste en mantener en el TM el referente original, que irá acompañado de una explicación del mismo mediante aposiciones, oraciones de relativo o paréntesis. Por ejemplo, “El *Bundesrat*, o Cámara alta del Parlamento alemán”; “El *Bundesrat*, la Cámara alta del Parlamento alemán,...”; “El *Bundesrat* (Cámara alta del Parlamento alemán)”.

Además de identificar los referentes culturales que he encontrado, voy a explicar también la técnica que he utilizado para traducirlos.

*Länderspiel* aparece con frecuencia a lo largo del texto, pues a Nuno le gusta mucho ver el fútbol, especialmente este tipo de partido. Su equipo favorito es la selección de fútbol de Portugal. He decidido no traducirlo por *partido entre países* porque resulta una traducción bastante pobre y literal. Así que he tenido que investigar qué tipo de partidos suele haber los miércoles en España, de manera que el referente meta que he decidido utilizar es *liga de campeones*. La estrategia que he empleado es la de adaptar.

*Sonntagsfrühstück*. En Berlín, al igual que en otras partes de Alemania, el desayuno es una comida muy importante. Para traducir este referente, he pensado en otro, propio de la

cultura meta, de manera que he intentado mantener el mismo sentido que el que se refleja en el TB. El reto consistía en encontrar un tipo de plato típico de España que a un niño de siete años le hiciera especial ilusión desayunar los domingos, por ser algo casero y, en el caso de Nuno, preparado por su madre. Por tanto, he usando la técnica de adaptar, de modo que mi traducción final es *chocolate con churros*.

### **3.3.2.2. Fórmulas de tratamiento.**

Al principio del libro, observamos que Nuno se dirige a Aloisia, su nueva vecina, hablándole de usted (*Sie*), pues la acababa de conocer y había una cierta distancia entre ambos. Más tarde, empiezan a hacerse amigos y observamos que en el capítulo 7, Nuno pasa directamente a tutearla (“*Hast du denn keine anderen Kinder?*”; página 50). Por tanto, en los capítulos 7 y 8 que son los que he traducido para este trabajo, Nuno ya le empieza a hablar de tú a Aloisia (señora mayor).

Es verdad que el *usted* no se suele emplear tanto en español como en alemán, pero para optar por una estrategia de traducción adecuada, hace falta averiguar en qué situaciones de la cultura meta se usa el *usted* y en qué situaciones, el *tú*.

El pronombre *usted* se usa en español para mantener distancia en el trato. Esto se debe a diferentes razones: desconocimiento del interlocutor, respeto de edad o estatus (jefe, policía, político). Por el contrario, se usa el tuteo cuando ya existe una cierta cercanía o familiaridad con el interlocutor (familia, amigos, desconocidos de la misma edad, profesores, médicos, políticos, etc.)

En el cuento, no hay ningún ejemplo claro en el que Aloisia le diga a Nuno que la tutee. Teniendo en cuenta el carácter didáctico del mismo, si se diera el caso de traducir el cuento en su totalidad, optaría por emplear primero el *usted* y, justo en el momento cuando se pasa al tuteo en el texto base, utilizaría el tuteo yo también en la traducción. De esta manera, los niños aprenden mediante la lectura de este libro que conviene dirigirse a una persona mayor desconocida empleando el *usted* primero, y luego, cuando ya se haya entablado una cierta relación de cercanía entre los interlocutores, se podría pasar al tuteo.

### **3.3.3. Problemas lingüísticos.**

La sección dedicada a estos tipos de problemas es la más extensa de todas porque abarca muchos más tipos de factores que conviene explicar que las demás categorías. Esto se debe al fragmento que he elegido traducir (capítulos 7 y 8), pues incluye más problemas de este tipo.

Para ello, he elaborado una serie de tablas en las que expongo el original, la propuesta de traducción y el significado o la estrategia empleada.

Cabe destacar, sobre todo, el uso frecuente de las partículas modales (aunque solo haya recopilado algunos ejemplos que he pensado que sería interesante explicar). Para encontrar el significado de algunas de ellas, he recurrido a la obra de Prüfer (1995) y me he guiado por los ejemplos de equivalencias que usa en su libro. Se trata de bloques de tres frases que expresan el mismo sentido, cada frase escrita en un idioma diferente: alemán, español e inglés. Me ha servido de gran ayuda especialmente para entender los múltiples usos de *doch*.

### 3.3.3.1. *Partículas modales.*

La traducción de las partículas modales del alemán a otros idiomas extranjeros «causa extrañeza, ya que es un tema muy peculiar dentro de la problemática general de la traducción, que evoca, sin embargo, múltiples cuestiones de distinta índole» (Prüfer, 1995, 15).

<b>TB</b>	<b>Significado</b>	<b>TM</b>
Die sind <i>aber</i> wirklich schmutzig. (pág. 60, línea 1)	Enfatizar	Anda, <i>sí</i> que están sucias, ¿no?
Wo Nuno <i>doch</i> ihr einziges Kind ist! (pág. 51, líneas 26-27)	Enfatizar	¡...y <i>eso que</i> Nuno es su único hijo!
Kann ich <i>mal</i> ganz kurz telefonieren? (pág. 51, línea 28)	Reforzar el efecto atenuante de la forma interrogativa	<i>Perdona</i> , ¿puedo hacer una llamada corta?
—Ist der Papa <i>denn</i> nicht bei dir? (pág. 51, líneas 38-39)	Se usa en preguntas alternativas. Con “nicht” indica sorpresa, algo inesperado, reproche.	—¿ <i>Es que</i> papá no está contigo?
Das meine ich <i>doch</i> nicht! (pág. 52, línea 44)	(Auto)crítica	<i>Que</i> no quería decir eso.
Du hast dir <i>doch</i> den Samstag eingebildet! (pág. 65, líneas 11-12)	Apelación (corrección o protesta contra una actuación del interlocutor). Intención: que el interlocutor se dé cuenta de que está equivocado.	¡ <i>Si</i> lo del sábado te lo has inventado tú!

Da hast du <i>ja</i> eine Menge Leute kennengelernt! (pág. 71, líneas 5-6)	Contexto positivo. Conmoción, sorpresa, admiración	—¡Hala, tú <i>sí</i> que has conocido a un montón de gente!
Das ist <i>doch</i> kein Glück! (pág. 69, líneas 12-13)	Corrección, reproche	¡De suerte nada!
Zur Not bekommt sie <i>eben</i> Trockenfutter aus der Schachtel. (pág. 60, líneas 6-7)	Consecuencia en el futuro (evidencia, resignación, conformismo)	Si hace falta, <i>pues</i> le doy pienso de la caja.

### 3.3.3.2. *Interjecciones.*

Tal como afirma Sapir: «interjections are among the least important of speech elements. Their discussion is valuable mainly because it can be shown that even they, avowedly the nearest of all language sounds to instinctive utterance, are only superficially of an instinctive nature». (1921, 6)

<b>TB</b>	<b>Significado</b>	<b>TM</b>
Oje (pág. 50, línea 18) (pág. 65, línea 14)	Pena	¡Vaya!
Na ja (pág. 54, línea 2) (Frage: Alles in Ordnung?)	Cuando se evita una respuesta.	Bueno
Na klar (pág. 55, línea 7) (Frage: Sonst noch irgendwelche Wünsche?)	Enfatizar	—¡Pues claro que sí!
Ach was (Du kannst es ihnen doch wenigstens vorschlagen) (pág. 59, línea 14)	Incredulidad	—¿Qué dices? (Bueno, al menos podrías proponérselo.)
Hä? (pág. 70, línea 8)	Pregunta	¿Eh?

### 3.3.3.3. *Unidades fraseológicas.*

Robles i Sabater afirma que les «unitats fraseològiques (UFs) són vistes aquí per molts com un dels components més característics i distintius d'un idioma i pocs gosen de negar un lloc important a la fraseologia dins la recerca sobre el llenguatge» (2010, 7).

Tener que traducir unidades fraseológicas puede resultar a veces una tarea complicada, pues se trata de encontrar la expresión típica en español que equivalga a la del alemán, de manera que se transmita el mismo mensaje. Para indagar en el tema de las unidades fraseológicas, he consultado varias obras (Robles i Sabater, 2010; Lawick, 2009; Gamero Pérez, 2005; Burger, 1998) que ofrecen equivalencias muy útiles, la mayoría de las cuales son muy frecuentes en el habla del día a día.

En la siguiente tabla he clasificado algunas de las unidades fraseológicas encontradas en el fragmento que he elegido para traducir, con su respectivo significado en la lengua de llegada. La equivalencia en español no siempre es una unidad fraseológica, sino otra unidad léxica, como es el caso del segundo y el tercer ejemplo.

TB	TM
auf die Nase binden	Revelar un secreto
auf die Idee kommen, etwas zu tun	Tener la ocurrencia de hacer algo
rote Wangen bekommen	Ponerse a alguien las mejillas rojas
das Gesicht verziehen	Poner mala cara
einen Vortrag halten über	Soltar un rollo

### 3.3.3.4. *Oralidad, lenguaje coloquial.*

Junto con el tono dialogante de este libro, encontramos también marcas de oralidad con la función de querer implicar al lector en los hechos que se narran a lo largo del libro.

<i>Quatsch!</i> (pág. 69, línea 12)	¡No digas bobadas!
<i>Da hab ich sowieso nicht so viel Zeit</i> (pág. 69, líneas 3-4) > <i>Und ich war die ganze Zeit nur mit meiner komischen Cousine zusammen!</i> (pág. 71, líneas 6-7)	Si precisamente esos días no tengo mucho tiempo libre. > ¡Y yo aquí en todo este tiempo con la rara de mi prima!  En la primera frase he optado por utilizar la técnica de suprimir puesto que en español no se tiende a eliminar la vocal final de los verbos en primera persona singular (por ejemplo: Si total... no <i>teng</i> mucho tiempo

	<p>libre), aunque sí en otras (igualación de ciertas formas verbales: tú/él <i>viene</i>, o del singular con el plural el/los <i>niño</i>, a consecuencia de la caída de –s).</p> <p>Para compensar esta omisión, primero había pensado en recurrir a los participios en “ao”, pero no es convencional usar esta marca de oralidad por escrito en español. Con lo cual he optado por otra estrategia: el uso del artículo determinado seguido por un adjetivo calificativo, que sí aporta oralidad a la frase del texto meta.</p> <p>¡Y yo aquí en todo este tiempo con <i>la</i> rara de mi prima! (y no: con mi prima rara, que sería la traducción literal del TB)</p>
--	---

### 3.3.4. Problemas extraordinarios.

Nord denomina estos problemas de esta manera porque opina que representan la oportunidad perfecta para que el traductor demuestre su «creatividad y facilidad lingüística específica, lo que interrumpe la rutina diaria» (2012, 186).

En esta última categoría, me voy a centrar en las figuras retóricas e ilustraciones presentes en los capítulos seleccionados.

#### 3.3.4.1. Figuras retóricas.

En cuanto a las figuras retóricas, las que aparecen con más frecuencia a lo largo de todo el cuento son las comparaciones o símiles. Se ven reflejadas, sobre todo, en los pensamientos de Nuno, casi siempre con un carácter humorístico.

Estos son algunos de los ejemplos de figuras retóricas que cabe destacar, junto con la propuesta de traducción ofrecida.

- Símil

<p>Sie schauen sich an wie zwei Kampfhähne. (pág. 65, línea 13)</p>	<p>Y se empiezan a mirar como si fueran dos gallos de pelea.</p>
---	--



- Hipérbole


[...] Niklas bekommt ganz große Augen. (pág. 69, líneas 9-10)	[...] se sorprende Niklas.
Das ist so gemein! (pág. 54, línea 9)	¡Qué injusto todo!
Nuno ist schon ganz außer Atem vor lauter Wünschen. (pág. 55, líneas 18-19)	Nuno se queda sin aire de tanto hablar sobre lo que desearía.

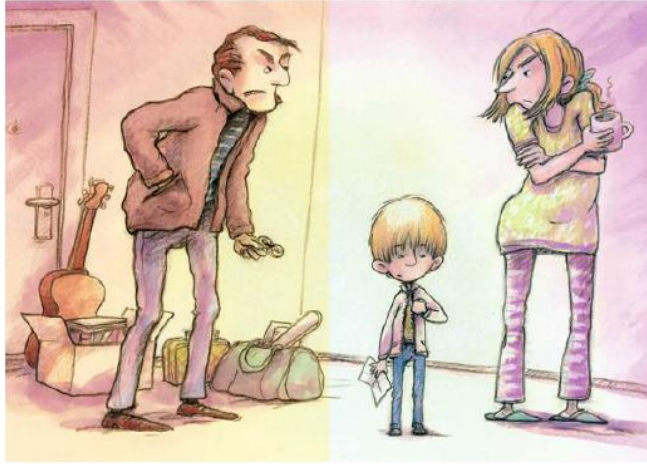
- Ironía

Sehr lustig! (pág. 53, línea 17)	¡Menudo planazo! Menudo: sentido ponderativo Planazo: aumentativo
----------------------------------	---

### 3.3.4.2. *Ilustraciones.*

Las ilustraciones son muy importantes a la hora de traducir, pues muchas veces la información visual que transmiten nos ayuda a decantarnos por una traducción u otra. Por tanto, se deberían tener en cuenta para evitar, por ejemplo, los problemas de traducción de léxico.

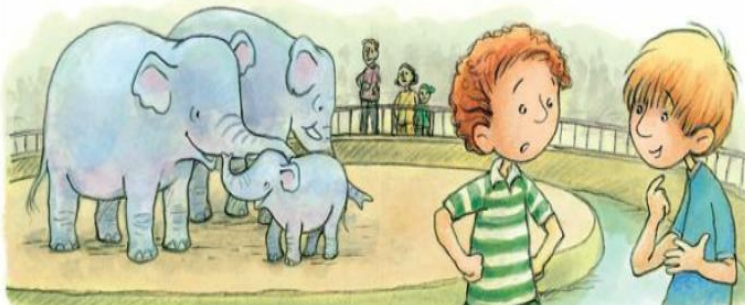
TB	TM
 <p>Sie nimmt einen <i>Zettel</i> und einen Bleistift in die Hand und setzt sich an den Küchentisch.</p>	<p><i>Zettel</i> significa nota, trozo de papel, etc. Pero dada la imagen, se observa perfectamente que es más bien un cuaderno.</p> <p>Traducción: Con un cuaderno y un lápiz en la mano, la mujer se sienta a la mesa de la cocina.</p>



Aber dann holt Nuno seinen *Zettel* aus der Hosentasche...

En este caso, ya no podríamos hablar de cuaderno, porque lo que Nuno lleva en la mano es precisamente la página del cuaderno en el que Aloisia ha ido apuntando todos los deseos del niño. Por tanto, en este caso *Zettel* sí se podría traducir por (trozo de) papel.

Traducción: Pero en ese momento, Nuno se saca el *papel* del bolsillo...



... als sie vor dem *Elefantengehege* stehen.

La traducción literal de *Gehege* es cercado, con lo cual *Elefantengehege* podría traducirse por *cercado de elefantes*, pero como se trata de un cuento infantil, he optado por buscar un sustantivo que suene más natural. Primero había pensado en *recinto*, pero debido a que este vocablo suele utilizarse en contextos relacionados con los toros, finalmente he decidido traducirlo por *zona de elefantes*.



Nuno schiebt die hohe *Trittleiter* zum Fenster und klettert hinauf.

La traducción de *Trittleiter* es *escalerilla*. Sin embargo, al buscar imágenes de escalerilla, aparece este tipo de escalerilla, de dos



peldaños.

Por tanto, sería inadecuado traducirlo por *escalerilla*, dada la imagen del cuento.

La alternativa que he encontrado es: *escalera de mano*.

#### 4. Conclusiones

Tras realizar este trabajo he llegado a la conclusión de que traducir literatura infantil y juvenil ayuda a desarrollar ciertas destrezas como, por ejemplo, elegir bien el lenguaje, al privarlo de vocablos especializados y, en su lugar, utilizar palabras comprensibles para el público joven. Sin embargo, puesto que se trata de un trabajo de carácter didáctico, que está vinculado a los ejemplos prácticos de enseñanza del día a día (fórmulas de tratamiento, aprendizaje de vocablos nuevos, etc.), los niños amplían su abanico de conocimientos gracias a la lectura de libros de esta índole.

Ya que se trata de un cuento dirigido a un público joven, la traducción del mismo, en la que se imita el estilo de la autora (oralidad, figuras retóricas, etc.), despierta el interés de los futuros lectores y los anima a adentrarse en su lectura. Asimismo, el tono humorístico consigue que el receptor disfrute de lo que está leyendo, ya que en muchas ocasiones, se puede sentir identificado con la trama narrada.

Algunos de los retos con respecto a la traducción de este cuento han sido saber optar por la técnica y la estrategia de traducción idóneas. A lo largo de la carrera hemos profundizado en el estudio de estos aspectos, pero a la hora de traducir, es el traductor quien ha de decidir

el tipo de técnica y la estrategia que tiene que emplear con el objetivo de elaborar, en este caso, una traducción fiel y aproximada a la cultura meta (domesticación).

He disfrutado mucho con la traducción de este cuento, puesto que muchas veces me he tenido que poner en la situación del protagonista para intentar reflejar de la misma manera su forma de ver la realidad. Al mismo tiempo, he profundizado mis conocimientos no solo de alemán, al estar en contacto con nuevos vocablos, nuevas expresiones, frases hechas, entre otros muchos aspectos, sino también del español, ya que he tenido que investigar en distintos ámbitos como, por ejemplo, el de la jerga infantil.

Por tanto, traducir LIJ es todo un reto en el que tenemos que esquivar ese lenguaje formal y especializado con el que nos encontramos día a día en nuestra profesión, y volver al habla de la infancia, a usar aquellas palabras y expresiones a las que hemos arrinconado con el paso del tiempo.

En el futuro, no descarto dedicarme a la traducción de los cuentos infantiles porque pienso que es una manera de recreación poder trabajar con libros y conseguir enlazar el interés de los lectores con los hechos narrados.

Cabe mencionar que incluso yo que no me incluyo en el público infantil y juvenil he disfrutado mucho con su lectura y me ha impresionado gratamente la inteligencia del protagonista y su forma adulta de actuar en ciertas situaciones.

## 5. Bibliografía

Borda Crespo, M. I. (2002). *Literatura infantil y juvenil: teoría y didáctica*. Granada: Grupo Editorial Universitario, DL.

Burger, H. (1998). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.

Colmener, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis, DL.

Cuéllar Lázaro, María del Carmen. (2000). *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990): estudio lingüístico*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial. Universidad de Valladolid.

- Dinkelacker, F., Gamero Pérez, S. (tutora). (2014). *Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen Erdbeerfee del alemán al español* [Recurs electrònic]. Castellón de la Plana. Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials. Departament de Traducció i Comunicació.
- Gamero Pérez, S. (2005). *Traducción alemán-español; aprendizaje activo de destrezas básicas: guía del profesor*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, DL.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La Enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ionescu, Angela C. (1987). *Literatura infantil I*. UNED: Universidad nacional de educación a distancia.
- Lawick, H. v. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo.
- Moreno Verdulla, A. (1994). *Literatura infantil introducción en su problemática, su historia y su didáctica*. Cádiz. Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones.
- Nord, C. (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Pascua Febles, I. (2001). *La Traducción: estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.
- Pascua Febles, I. [et al.] (2007). *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.
- Prüfer, I. (1995). *La Traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

Robles i Sabater, F. (2010). *Aspectes de la fraseologia contrastiva alemany-català: fraseologismes de la producció verbal*. Aquisgrán: Shaker.

Rossell Ibern, A. M. (1997). *Manual de traducción alemán/castellano*. Barcelona: Gedisa.

Sapir, E. (1921) *Language. An Introduction to the Study of Speech*. Nueva York: Harcourt, Brace & World.

Stănescu, S (1989): *Zum Status der Partikeln im Deutschen und im Rumänischen*. En: Weydt, Harald (ed.): *Sprechen mit Partikeln*. Berlín: Walter de Gruyter.

## 6. Anexos

Texto original: *Nuno geteilt durch zwei* de Saskia Hula (capítulos 7 y 8)

7.

Die dritte Woche ist nicht so schlecht.

Das liegt vor allem an Anandani, die sich immer freut, wenn Nuno kommt.

Und Nuno kommt immerhin jeden Tag zwei Mal.

Einmal in der Früh und einmal am Abend. Anscheinend freut sich die alte Aloisia auch, wenn er kommt. Jedenfalls hält sie ihm keine Vorträge mehr über Werkzeugkoffer und geschiedene Eltern.

Dafür zeigt sie ihm Fotos von ihrer Tochter, die in Indien lebt. Und ihr nur Anandani da gelassen hat, die indische Katzenprinzessin.

„Wann kommt sie denn wieder zurück?“, fragt Nuno.

Aloisia wiegt den Kopf hin und her.

„Ich glaube, das weiß sie selbst noch nicht.“

„Oje“, sagt Nuno. „Hast du denn keine anderen Kinder?“

Aloisia schüttelt den Kopf.

„Und keine Enkelkinder?“

„Leider nicht.“

Da wird Nuno auf einmal ganz eng ums Herz.

Er stellt sich seine Mama vor, wie sie zu Hause sitzt und ganz allein ist. Ohne Papa sowieso.

Aber auch ohne Nuno! Wo Nuno doch ihr einziges Kind ist!

„Kann ich mal ganz kurz telefonieren?“, fragt er.

Das Telefon steht neben der Wohnungstür auf einem kleinen Tisch. Über dem Tisch hängen auch Fotos. Nuno erkennt die Tochter sofort.

Auf einem Bild hat sie sogar eine winzige dunkelgraue Katze im Arm. Das muss Anandani sein, als Baby.

Es läutet drei Mal, bevor die Mama abhebt. Sie klingt wie immer. Nur ein bisschen besorgter.

„Ist etwas passiert?“, ruft sie. „Ist der Papa denn nicht bei dir?“

„Doch“, zischt Nuno in den Hörer. „Aber ich wollte nur wissen, ob du allein bist!“

Die Mama lacht. „Natürlich bin ich allein. Wer soll denn bei mir sein?“

„Das meine ich doch nicht!“ Nuno sucht nach den richtigen Worten. „Ich meine, ob du dich allein fühlst. Ob du traurig bist, weil ich nicht da bin.“

Die Mama sagt kurze Zeit gar nichts.

Dann meint sie: „Also, so richtig allein fühle ich mich eigentlich nicht. Ich weiß ja, dass du in drei Tagen wiederkommst! Und eigentlich wollte ich heute noch ins Kino gehen, mit Ulli und Sabine.“

Sie denkt wieder kurz nach. „Hättest du denn gern, dass ich mich allein fühle?“

„Natürlich nicht!“, ruft Nuno.

„Dann ist ja alles gut“, sagt die Mama. „Und was machst du heute noch?“

Nuno überlegt. Heute ist Mittwoch. Fußballtag. Aber das muss er der Mama ja nicht auf die Nase binden. „Weiß ich noch nicht genau.“

„Lies doch das neue Buch, das du zum Geburtstag bekommen hast“, schlägt die Mama vor.

„Heute gibt es ja sowieso kein Fußballspiel, da hast du Zeit zum Lesen!“

„Kein Fußballspiel?“, ruft Nuno und beißt sich auf die Zunge. „Wieso?“

„Keine Ahnung. Aber ich bin ganz froh darüber. Da kommst du wenigstens rechtzeitig ins Bett!“

Sehr lustig, denkt Nuno. Reicht es nicht, dass ich an jedem anderen Tag rechtzeitig ins Bett komme? Missmutig tritt er zurück ins Wohnzimmer.

„Alles in Ordnung?“, fragt Aloisia.

„Na ja“, brummt Nuno. „Es geht so.“

„Das klingt aber nicht sehr begeistert“, meint Aloisia. „Ist etwas passiert?“

„Nicht wirklich.“

„Und warum schaust du dann so trübsinnig?“

Nuno holt tief Luft.

„Weil heute kein Länderspiel ist. Obwohl Mittwoch ist. Das ist so gemein!“

Aloisia lacht. „Wieso ist denn das gemein?“

„Weil ich doch sowieso nur beim Papa Fußball schauen darf“, sagt Nuno böse. „Und deshalb soll dann auch Fußball sein, wenn ich beim Papa bin! Überhaupt wäre es viel besser, ich wäre jeden Mittwoch hier!“

Finster starrt er auf einen von Aloisias hässlichen Vorhängen. Das Leben kommt ihm gerade sehr, sehr ungerecht vor.

„Und am Montag wäre ich lieber immer bei der Mama“, sagt er. „Weil die mich nämlich pünktlich zum Fußballtraining bringt!“

Dann fällt ihm der mühsame Besuch im Krankenhaus ein und er fügt hinzu:

„Aber abholen soll mich dann lieber der Papa, falls ich mir den Fuß verstauche.“

„Aha“, sagt Aloisia. „Sonst noch irgendwelche Wünsche?“

„Na klar!“, ruft Nuno. „Am Sonntag wäre ich lieber bei der Mama, weil die das beste Sonntagsfrühstück macht und eine Jahreskarte für den Zoo hat. Dafür wäre ich am Dienstag lieber beim Papa. Da habe ich nämlich Gitarrenstunde und mit dem Papa macht das Üben viel mehr Spaß. Außerdem hat mein Freund Niklas am Dienstag sowieso keine Zeit, dafür aber am Freitag. Da wäre ich also lieber wieder bei der Mama! Noch dazu, wo wir am Freitag doch immer in die Bibliothek gehen.“ Nuno ist schon ganz außer Atem vor lauter Wünschen.

„Das klingt aber ziemlich kompliziert“, sagt Aloisia und kratzt sich am Ohr. Nuno verzieht das Gesicht. Natürlich ist das kompliziert! Kompliziert und blöd und gemein!

„Immer bin ich gerade beim Falschen“, sagt er. Fast kommen ihm die Tränen, so leid tut er sich.

„Wie war das genau?“, sagt Aloisia. „Am Mittwoch wärst du also lieber hier?“

Sie nimmt einen Zettel und einen Bleistift in die Hand und setzt sich an den Küchentisch. Und während Nuno ihr noch einmal langsam erklärt, was er sich wünscht, schreibt sie alles ganz genau auf.

„Hm, hm“, macht sie schließlich. Dann beginnt sie, kleine Pfeile auf das Papier zu malen. Vom Fußballtraining zur Gitarrenstunde und vom Sonntagsfrühstück zur Bibliothek. Endlich legt sie den Bleistift weg.

„Wenn du mich fragst“, sagt sie, „ist das gar nicht so kompliziert. Denn anscheinend wäre es am besten, wenn du von Montag bis Donnerstag bei deinem Papa wärst. Dann könnte er dich vom Fußballtraining abholen, deinen verstauchten Fuß verbinden, mit dir Gitarre üben und



das Länderspiel anschauen. Und am Donnerstag solltest du dann zu deiner Mama umziehen. Du könntest mit ihr in die Bibliothek und in den Zoo gehen, mit deinem Freund spielen und das Sonntagsfrühstück essen. Und am Montag würde dich deine Mama sogar noch pünktlich zum Fußballtraining bringen!“

Aloisia hat vor Begeisterung ganz rote Wangen bekommen.

„Na, wie findest du das?“

Nuno weiß nicht so recht.

„Und wenn sie nicht einverstanden sind? Schließlich wollten sie ja unbedingt am Samstag tauschen!“

„Ach was. Du kannst es ihnen doch wenigstens vorschlagen.“

Das stimmt auch wieder.

„Kann ich den Zettel haben?“, fragt Nuno. „Damit ich nichts durcheinander bringe?“

Aloisia faltet den Zettel schön zusammen und schiebt ihn zu Nuno hinüber.

„Für Anandani wäre es auch besser so“, sagt sie. „Dann müsste sie nämlich höchstens drei Tage lang fasten und nicht gleich eine ganze Woche!“

Nuno schaut Aloisia entsetzt an. Sie wird die schöne Katzenprinzessin doch nicht wirklich so lange hungern lassen, bis Nuno wieder kommt! Aber natürlich hat Aloisia es nicht ernst gemeint.

„War nur ein Scherz“, sagt sie und lacht. „Zur Not bekommt sie eben Trockenfutter aus der Schachtel. Und jetzt könntest du mir noch ganz schnell die Vorhänge abnehmen. Ich kann nicht mehr so gut auf die Leiter steigen und sie müssen dringend gewaschen werden!“

Ja, da hat Aloisia wirklich recht. Die Frage ist nur, ob diese hässlichen Vorhänge vom Waschen schöner werden.

Nuno schiebt die hohe Trittleiter zum Fenster und klettert hinauf. Er muss sich richtig strecken, um die Vorhangstange zu erreichen, aber es klappt. Ein Vorhang nach dem anderen plumpst zu Boden. Um Aloisias Nase tanzen kleine Staubflocken.

„Die sind aber wirklich schmutzig“, sagt Nuno. „Man sieht nicht einmal mehr, welche Farbe sie eigentlich haben.“

Aloisia schaut die Vorhänge bekümmert an.

„Ich glaube, sie waren einmal rosa“, sagt sie. „Ob ich die überhaupt noch sauber bekomme?“

„Hoffentlich nicht“, sagt Nuno, der rosa grässlich findet. „Kauf dir doch einfach neue Vorhänge! Rote würden sowieso viel besser zu dir passen.“

Aloisia lacht.

„Rote Vorhänge? Sieht das nicht ein bisschen aufdringlich aus?“

„Keine Ahnung“, sagt Nuno. „Aber auf alle Fälle sieht es fröhlich aus. Und freundlich.“

„Meinst du wirklich?“ Aloisia überlegt. Dann schüttelt sie den Kopf. „Zuerst versuche ich es aber trotzdem mit Waschen!“

„Na gut“, sagt Nuno und klettert von der Leiter. „Bis morgen!“

8.

Die nächsten beiden Tage sind ziemlich gut.

Das liegt vielleicht an dem zusammengefalteten Zettel, den Nuno in der Hosentasche mit sich herumträgt. Der fühlt sich irgendwie gut an.

Geheimnisvoll. Und aufregend.

Und dann ist auch schon wieder Samstag.

Der vierte von diesen neuen, blöden Samstagen. Ob es vielleicht der letzte ist?

Diesmal muss der Papa unbedingt mit hinauf zu Mama kommen.

Obwohl er überhaupt nicht will. Und die Mama schaut auch ganz schief, als sie den Papa sieht.

Aber dann holt Nuno seinen Zettel aus der Hosentasche und erklärt ihnen seinen Plan:

Montag bis Donnerstag beim Papa. Donnerstag bis Montag bei der Mama. Ganz einfach.

Aber viel besser!

Die Mama kratzt sich nachdenklich an der Nase.

„Für mich wäre das gar nicht so schlecht“, sagt sie. „Dann könnte ich jeden Dienstag in meinen Englischkurs gehen.“

Sie schaut den Papa an. „Ich habe nichts dagegen. Aber du wolltest ja unbedingt jeden Samstag tauschen.“

Der Papa lacht auf. „Ich? Wie kommst du denn auf die Idee? Mir wäre es so natürlich auch viel lieber! Dann könnte ich jeden Samstag laufen gehen“, sagt er. „Und am Sonntag vielleicht ebenso. Du hast dir doch den Samstag eingebildet!“

Sie schauen sich an wie zwei Kampfhähne. Oje, denkt Nuno, gleich fangen sie wieder an zu streiten!

„Ist doch egal, wer die Idee mit dem Samstag gehabt hat“, sagt er.

Die Mama schnauft empört.

Der Papa kneift den Mund zusammen.

Keiner sagt etwas.

Ich zähle jetzt bis zehn, denkt Nuno und wenn bis dahin keiner etwas sagt, dann schreie ich. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben...

Endlich räuspert sich der Papa.

„Also von mir aus...“, sagt er.

Die Mama seufzt.

„Wir können es ja mal probieren.“

Das Wochenende bei der Mama wird richtig gut. Es hat alles, was so ein Wochenende haben soll: Bibliothek und Zoo und Sonntagsfrühstück.

Niklas' Cousine ist endlich wieder weg. Deswegen kann Niklas auch mit in den Zoo gehen.

„Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie langweilig es ohne dich war“, sagt er, als sie vor dem Elefantengehege stehen. „Du bist mir total abgegangen!“

„Echt?“ Nuno spürt sein Herz klopfen. So etwas Nettes bekommt man schließlich nicht jeden Tag gesagt. „Aber deine Cousine aus Australien war doch da?“

„Ja, und?“ Niklas verzieht das Gesicht. „Was soll ich denn mit der? Die redet doch nur Englisch!“

„Aber von Montag bis Donnerstag bin ich jetzt immer bei meinem Papa“, sagt Nuno. Es wird ihm wieder ganz schwer ums Herz. „Das geht nicht anders.“

„Ist doch cool“, sagt Niklas. „Da hab ich sowieso nicht so viel Zeit. Wie ist es überhaupt bei deinem Papa?“

„Eigentlich ganz ähnlich wie bei Mama“, sagt Nuno. „Nur dass ich am Mittwoch das Länderspiel anschauen darf.“

„Wirklich?“ Niklas bekommt ganz große Augen. „Hast du ein Glück! Das darf ich nie im Leben!“

„Quatsch“, sagt Nuno. „Das ist doch kein Glück. Mir wäre lieber, meine Eltern würden sich noch vertragen.“

Niklas denkt nach. „Meinst du denn, ich könnte einmal mit zu deinem Papa kommen? Über Nacht?“

Nuno grinst. „Du meinst, am Mittwoch?“

„Ja, wieso nicht? Früher hab ich doch auch manchmal bei dir übernachtet.“

„Stimmt“, sagt Nuno. „Ich werde es gleich auf unserem Plan eintragen. Jeden Mittwoch soll Niklas bei mir schlafen. Dann kann ich dir auch Anandani zeigen.“

„Anan...?“

„...dani. Das ist indisch und bedeutet voll der Freude.“

„Hä? Und wer soll das bitte sein?“

Nuno lacht. „Das wirst du schon sehen. Und Aloisia kannst du dann auch gleich kennen lernen.“

Niklas schüttelt den Kopf.

„Da hast du ja eine Menge Leute kennengelernt! Und ich war die ganze Zeit nur mit meiner komischen Cousine zusammen!“